

# DETERRITORIALIZED ANGLOPHONE ARAB WOMEN: LIMINAL SELVES BETWEEN HOME AND DIASPORA (CASE STUDY OF FAQIR'S *MY NAME IS SALMA*)

Dalal Sarnou

Abdelhamid Ibn Badis (Mostaganem) University

## ABSTRACT

An unprecedented rise of calls to voice ethnic, religious and sexual minorities has marked the last few years. Muslims, Arabs and women are considered as one of the most marginalized of all liminal selves. In this respect, giving voice to oppressed minorities and unveiling the dreariness of immigration often seen as a brutal process of deterritorialization have become a commitment for many Arab Anglophone women writers who not only aim to reveal the state of liminality Arab women may confront in their societies, but they also verbalize how Arabs and other immigrants are liminalized in the Diaspora. The present article questions the multiplicity of a liminal state experienced by Salma in Fadia Faqir's *My Name is Salma* (2006).

**KEYWORDS:** liminality, double-voicedness, Anglophone Arab women narratives, deterritorialization, marginalization.

## RESUMEN

Últimamente hemos asistido a un aumento sin precedentes de llamamientos a las minorías étnicas, religiosas y sexuales. Los musulmanes, los árabes y las mujeres figuran entre los más marginados de las distintas instancias del yo liminal. Por ello, dar voz a las minorías oprimidas, así como desvelar la tristeza de la inmigración—a menudo considerada como un brutal proceso de desterritorialización—se han convertido en una preocupación importante para muchas escritoras árabes anglófonas empeñadas no sólo en desvelar el estado de liminalidad de las mujeres árabes en su sociedad sino, también, en verbalizar cómo los árabes y otros inmigrantes experimentan la liminalidad de la diáspora. Este trabajo cuestiona la multiplicidad de liminalidades vividas por Salma en la novela de Fadia Faqir, *My Name Is Salma* (2006).

**PALABRAS CLAVE:** liminalidad, doble voz, narrativas de mujeres árabes anglófonas, desterritorialización, marginación.



## 0. INTRODUCTION

*Liminality* is a term related to the English word ‘limit’. Some scholars have traced this concept to the Latin word *limen* (Shields 84) while others have traced it to *limes* (Coward 211; Froman & Foster Jr. 3). However, in the context of this paper, we side with those critics who have traced it to both (Moran 5). The meanings of both words are quite overlapping; *limen* refers to ‘threshold’, literally and figuratively in the sense of limit, and *limes* in particular refers to ‘boundary’, ‘frontier’, and ‘limit’.

In fact, the *limen*, as a space, was not given any notice until the second half of the twentieth-century when the two terms “liminal” and “liminality” gained popularity through the writings of Victor Turner (1967). Turner notes that “the subject of passage ritual is, in the liminal period, structurally, if not physically, ‘invisible’” (95). That is, the status of liminal individuals is socially and structurally ambiguous. He developed this idea further by arguing that “[l]iminality may perhaps be regarded as the Nay to all positive structural assertions, but as in some sense the source of them all, and, more than that, as a realm of pure possibility whence novel configurations of ideas and relations may arise” (97). In *Liminality and Communitas*, Turner defines liminal individuals or subjectivities as “neither here nor there; they are betwixt and between the positions assigned and arrayed by law, custom, convention, and ceremony” (95). Adopting the concept from anthropology to use it in literary studies, more scholars and literary critics got interested in zones like *limens*, thresholds, margins and borderlands—Anzaldúa, Said, Bhabha and others—to give voice to those living on the threshold of a society, gender, ethnicity, etc. To explain further, *liminality* as a term is used in cultural and literary theory to designate a space or state which is situated in between other, usually more clearly defined, spaces, periods or identities. The threshold or the *limen* is that space between the inside and the outside, between Home and Diaspora, between the masculine and the feminine. As for postcolonial theory, the concept has been used to consider how the contact zone exists as a cultural space in between that of the (ex-) colonizer and the (ex-) colonized; in this liminal space, the subaltern (as defined by Spivak) may find resources and strategies for self-transformation that upset the fixed polarities of colonial/orientalist discourse (Said 1).

Subsequently, liminality may refer to the state of being limited by and in a particular marginal zone. This zone is where minorities are caught. The gender-based, colour-based, religious-based and language-based minorities are examples of *liminal* selves. In this perspective, Arab women have always been considered as archetypal figures of *liminality*. Because of the long standing patriarchal oppression and discrimination in most Arab countries, Arab women are still represented in Western academia and art as liminal selves. In fact, women are a semiotic object that is produced according to the law of supply and demand to serve various political and ideological ends (Lamya Ben Youssef Zayzafoun). Women in Middle East and North African (henceforth MENA) countries suffer, in Faquir’s words, a “double jeopardy” (In the House 9) since they challenge patriarchal societies and totalitarian regimes. They are not only marginalized by religious-cultural norms, but are



also excluded by domineering male-manipulated regimes. The censor, eventually, is common and is one: patriarchy.

Arab women writers are fully conscious of the almighty Arab censor who drags to the threshold whoever represents the consciousness of democracy and equity. Although contemporary Arab women writers are still in general restricted by socio-political constraints imposed by a masculine authority, many female authors have managed to voice their rage against oppression of all kinds that has become a chief aspect of the MENA region. Those writing in Arabic—Nawal Saadawi, Hoda Barakat, Zhor Ounissi, Liana Badr, Salwa Bakr, Allia Mamdouh, to name just very few—have been furiously fighting to defeat the common censor in their fiction. I quote Faqir's interesting description in *My Name is Salma* (2006) of how the act of writing can overpower censorship:

Within theocratic, military, totalitarian and neopatriarchal societies, the writing of a [autobiographical] text becomes an act of defiance and assertion of individual identity. It shows that censorship, in its attempt to turn a nation into a herd, may silence the herd but never the individual. (9)

In the light of the above quotation, I will explore how contemporary Arab women writings portray the *liminalization* of women in the most conservative and patriarchal society: the Bedouin community. Through the story of Salma, Fadia Faqir's *My Name is Salma* represents a genuine fictionalization of how women and immigrants alike are marginalized. The novel portrays annoying facts based on gender-based discrimination and liminalization in two different, opposing social contexts; it represents a liminal Bedouin Salma in Hima, and it also represents a marginalized Arab British Sally in Exeter. What follows is a focused introductory section which aims at introducing both the novel and its author to better localize the theme of liminality in Faqir's work.

## 1. ANGLOPHONE ARAB WOMEN WRITERS AND THE *LIMEN* BETWEEN ARABNESS AND ENGLISHNESS

To write in English about contentious issues related to women status and social conditions in Arab countries is a risky choice for Anglophone Arab women writers like Ahdaf Soueif, Leila Aboulela, Diana Abujaber and Mohja Kahf among others. In this light, Nouri Gana argues that the list of contemporary Arab novelists (authors) writing in English is expanding steadily given the phenomenal and continuing rise of *début* novelists<sup>1</sup>. Gana emphasizes the fact that more than half of Arab novelists writing in English today wrote their first novels after 9/11. He also

---

<sup>1</sup> Many Arab Anglophone writers have been recently internationally acknowledged after publishing their *début* works (first novels). Among these writers, women novelists like Leila Aboulela, Laila Lalami, Diana Abu Jaber and many others, were at the core of the interest of the Western readership.



anticipates that the number of new novelists will continue to proliferate exponentially (2). In this respect, one would claim that most Arab English writers publish their novels, poetry, short stories and other texts primarily to denounce stereotypes, mis-representations and mis-conceptions of their Arab/Muslim origins that have dangerously spread shortly after a series of terrorist attacks—the 9/11, London bombings and other events. As for Arab Anglophone women writers, their English writings are dialogic—in a Bakhtinian sense—with both the Western and the Arab worlds. Their intent is to re-represent their mis-represented image in the Occident, and to escape the imposed censorship(s) in the Orient.

Fadia Faqir, in particular, has jeopardized her career as an author when she decided to venture into English as a foreign language, dare its culture, and challenge its people who are curious enough to face more unveiled truths about the Middle East, Arab-Muslim peoples, Arab women and Arab immigrants through their readings of Faqir's English writings which are skilfully woven with an Arab cultural essence. Faqir's choice of English as the language of her fiction is due to two main factors. Faqir's exposure to English as the language of her education and later profession is a first reason. Interviewed by the academic Lindsay Moore, Faqir did explain that:

When I was young, I lived next to an English club—a remnant of the British Mandate—that Jordanians were not allowed to enter. East Amman was the place to be then (the late 1950s). I remember that colonial exclusive space very clearly. It reconfigures itself in my writing again and again. Salma, for example, [in *My Name is Salma*] is always looking into other people's gardens in England; she's always on the outside (Moore 1).

Faqir's words quoted above may explain that her choice of English may be a matter of fact for being exposed, and surrounded, by an English club. We also grasp her strong will to assimilate into this foreign space just like her protagonist, Salma, does in *My Name is Salma*, but both are always on the threshold of this language and its culture.

A second reason for which Faqir writes in English is that she is currently a British citizen. In fact, Faqir left Jordan because of her father's oppressive and patriarchal behavior. Like many liminalizing authorities in the Arab societies, Faqir's father wanted her to be someone she was not: a pious Muslim. He wanted to realize his dreams through his children, including Fadia herself. He deterritorialized her to the West to be educated and wanted her to be relocated in her homeland to take on his masculine ideological battles. Nevertheless, her journey of dislocation and deterritorialization<sup>2</sup> in an ex-colonial country, Britain, has helped Fadia to move from the margin to the center as a woman, an Arab and a Muslim. She decided to be herself despite the many obstacles she faced in a diasporic space full of rejection, marginalization and hostility.

---

<sup>2</sup> *Deterritorialization* is defined by Gilles Deleuze and Felix Guattari (1986) as the movement by which one leaves a territory, and then is dislocated.



Faqir's choice of English as the language of her fiction is due to a linguistic censorship she may have found in modern standard Arabic, which has become too masculine. Like many Arab Anglophone women writers, Faqir finds in English as a foreign language more freedom in dealing with taboo themes and controversial issues to escape a legitimized censorship attributed to Arabic. Her long stay in a Western country metamorphosed her to become a hyphenated woman of two worlds who stands at the threshold of two homes: Jordan and Britain; this position allows her to observe closely facts, events and people.

It is through her writings and the characters she imagines that Faqir embodies the different facets of her compatriot liminal individuals: Arab women living in conservative communities, and Arab immigrants living in the Diaspora, particularly in Britain. In this regard, Faqir explains:

I spent hours in the kitchens of restaurants in this country, because my brother worked as a chef; people I knew held down very modest jobs in difficult circumstances. That is my milieu and what feeds my writing. I love that aspect of Kiran Desai's *The Inheritance of Loss* (2)—her focus on the underworld of the USA and on immigrants sometimes marginalizing and mistreating other immigrants. That struck a chord with me." (Moore 8)

Thus, Faqir's experience is that of many immigrants who find it hard to integrate and assimilate in a space where they are always seen as *liminal* because of their religion, color of skin, and culture.

In *My Name is Salma*, Faqir exposes to what extent helpless, uneducated women are liminal in conservative and Bedouin societies. Also, she shows evidence of the race-based discrimination Arabs in the Diaspora confront. The protagonist of *My Name is Salma* provides archetypes of oppressed Arab women by going through a repeated experience of liminality and marginalization wherever she goes, even when she crosses the borders of her Bedouin society to arrive in England, which would represent later in the story both a refuge and exile. It is a refuge where Salma is reterritorialized when being educated; however, it is an exile because Salma, even when she becomes Sally, is still excluded by many British native people. In the following section, I shall present a short summary of the novel focusing on the many scenes of gender-based and race-based liminality Salma/Sally was victim of.

## 2. SALMA: THE *LIMINALIZED* FEMININITY

*My Name is Salma* is the story of a young Bedouin unmarried woman. Salma, the protagonist, is from an unnamed country in the Levant, *Hima*. Growing up more attractive and keen to someone to love her and her femininity, Salma fell in love with Hamdan and became pregnant out of wedlock. In consequence, she had to flee the bullet of her brother who decided to kill her to restore the family's honour. Therefore, Salma started a long journey of dislocation escaping from one place to another, and from one country to another crossing borders but always standing at the threshold of these new spaces.



In order to save Salma from being murdered by her brother, her teacher took her into a protective custody. There, she spent several years in prison where she gave birth to her baby girl, Leila. Taken away from her immediately, Leila's image and moaning would haunt Salma for the rest of the coming years. Seven years later, Salma was then rescued and adopted by Miss Asher, under the name Sally Asher, and taken to England. Being a dark-skinned foreigner, Bedouin and Muslim, Salma faced in England another state of liminality. As she had to find a new identity and a life for herself in a society which is generally unsympathetic to head scarves, Salma's struggle doubled in Diaspora because she had to relocate an already liminal self in another liminalizing environment. At the end of the story, and despite the fact that Salma could metamorphose into an educated, successful Sally who got married to her professor, Salma's Bedouin roots dragged her back to Hima to look for her daughter. There, again femininity was liminalized, and this time exterminated as both Leila and Salma were murdered by Mahmoud, her brother, who represents patriarchy and masculine oppression.

Faqir's novel presents literary multiplicity. If it is to be considered as a feminist utterance, it can also be categorized as postmodern. What makes the novel postmodern is the disrupted narration via a first-person voice. The 'I' narrator which represents Salma's disrupted voice may be identified as unreliable because Salma recalls scenes and facts from her past while going through a psychological disorder, so Salma, in evoking images from her memory, may have missed to remember many other scenes and facts. Accordingly, there is an excessive use of flashbacks that disrupt and interrupt the linearity of the narration. Both techniques provoke a spiral shift of the narrative voice: from past to present and present to past; from Exeter to Hima and Hima to Exeter; from Salma to Sally and Sally to Salma.

Also, one may argue that *My Name is Salma* may be considered as a post-colonial novel both thematically and linguistically. The thematic node of the novel reflects some major characteristics of post-colonial writings: the preoccupation with identity, homeland, the diasporic experience and the issues of belongingness vs. homelessness. As for the postcolonial linguistic characteristics of this work, we argue that there is an excessive use of semantic and cultural translation. In addition, the blending of Salma's Arabic language with English is recurrent in chapters and parts where Salma is in Exeter. This echoes Bhabha's view of postcolonial writings, which are linguistically hybrid as much as postcolonial subjects are culturally hybrid:

[...] 'the immigration officer had asked me and I did not know how to answer. 'Muslim no Christian.'  
 'Name? Nome? Izmak? He said  
 'Ismi? Ismi? Saally Ashiir?'  
 [...]When I woke up my mother said, 'Nothing. It is still clinging to your womb like a real bastard.'  
 My Mudraqa was soaked with blood, my dirty hair was stuck to my head and my face was burning with tears.' (41-2)

In the above lines quoted from the second chapter of the novel, '*Vines and Fig Trees*', we present three examples of fusing Arabic with English in what Bhabha



identifies as hybrid texts (88). “*Ismi*” is a textual integration/translation of the Arabic word *ismi* (اسمي) which means name. “It is still clinging to your womb like a real bastard” might be considered as a semantic translation of what can be said in Arabic “*lissatou mit’ali ‘bibaTnik ibni lharam*”<sup>3</sup>, and many other similar examples are recurrent in the novel.

In point of fact, the hybridization of Faqir’s novels is due, from a Bakhtinian perspective, to the mixture of two social languages within the limits of a single utterance, an encounter, within the arena of an utterance, between two different linguistic consciousnesses, separated from one another by an epoch, by social differentiation, or by some other factor. There is, in the novel, a mixture of English and Arabic at different levels: lexical, semantic and inter-lingual.

However, hybridity has had its own mesh of social and cultural clashes for hybrid non-native immigrants identified by Spivak as subalterns. For those coming from ex-colonized countries to the West, their displacement is a unique diasporic experience which is often interwoven with some *liminalising* behaviours: islamophobia, Arabophobia, racism and rejection. This state of liminality may lead these individuals to a constant feeling of foreignness, inferiority and being on the threshold of the host culture and its mainstream people.

In this regard, *My Name is Salma* represents Salma or Sally as a discriminated Arab British citizen who confronts racism in England. For instance, when Salma is first displaced to Exeter and finds a room to inhabit, we read:

Using his master keys, the porter opened the door and let in a short, thin, dark young woman ... when she looked at me she could only see the slit of my eyes and a white veil so she turned to him. ‘Where does she come from?’ ‘Somewhere in the Middle East. Fucking A-rabic! She rode a camel all the way from Arabia to this dump in Exeter,’ he said and laughed. ‘I am not going to share a room with an Arab,’ she spat [...] I looked at her straight hair and long fringe and turned in my bed. The smell of hurt and broken promises filled the brightly lit room. (15)

The above lines demonstrate the hostility and humiliation Salma had to face at the very beginning of her journey of dislocation to a foreign Western society. Elsewhere in the story, a doctor refuses to treat Salma only because she is dark skinned (54). This orientalist representation fundamentally based on a biased and stereotyped imagination is repeatedly displayed to the readers all through the novel to shake their awareness of such eliminating and liminalising attitudes. Besides this Western oriental behavior Sally/Salma had to confront in Exeter, she had long suffered from what I may call *internal orientalism*<sup>4</sup> —to be explored in the following section—, that is, an orientalist social and cultural representation of Salma’s feminine identity.

<sup>3</sup> Arabic transcription: ليساتو متعلأ بيطنك ابن الحرام.

<sup>4</sup> See Dalal Sarnou. *Rebellion and Creativity in Arab Women Writings*. Lambert Publishing.



### 3. THE ARAB WOMAN'S BODY: THE *LIMINALIZING* SILHOUETTE

In Hima, Salma suffered from a state of *liminality* among her family members and tribe because she was a woman growing sexier and because she fell in love and had an affair with Hamdan. Inexplicably, Salma was socially excluded for being a beautiful, sexy woman, who was seduced by her lover; this condemned Salma to death: a metaphorical death when being disowned by her father, and a literal death when being haunted by her brother, Mahmoud, who is in charge of killing her to restore the family's honor. We read:

'Your breasts are like melons, cover them up' my father haj Ibrahim said.

'Your tuft of wool is red,' my mother said, 'you are impulsive.'

My brother Mahmoud kept an eye on me while brushing his horse; I started hunching my back to hide my breasts, which were the first thing Hamdan has noticed about me... I fell in love instantly when I was the reflection of his shoulders in the water. When I started watering the vegetables beds three times a day and fondling the horse my mother shouted, 'Salma, you stupid child, are you in love?' (12).

In the above extract, we spot three situations of gender-based *liminality* that is the very 'product' of the patriarchal nature of Salma's Bedouin society. First, we see the father denying Salma's growing-woman body and disclaiming the appearance of her very feminine traits, the breasts. Her mother, too, accuses Salma of being impulsive because of showing the feminine beauty of her body, her hair. Mahmoud's resentment is expressed through his hatred and rejection of his sister's feminine body. As for the last part of the extract, it shows that love, a natural need for any human being, was denied to Salma by her mother. Salma's foreignness among her family and tribe, in this case, is a gender-based exclusion of Salma, an exclusion followed by a cruel punishment when falling in love and having an affair with Hamdan, who was the first punisher by giving up on her.

Soon after being condemned by her family and tribe, Salma's female body—which was already smuggled outside her native patriarchal society—was also *liminalised* in Exeter. "I was smuggled out of the country. I held my cloth bundle tight" (56) as if her aim was to protect her body. Salma's journey towards liberating her femininity in a Western society is confusing to her Arab identity that she still sticks to. For instance, after the night she spends with Jim, a British gentleman, she speaks to her consciousness rebuking herself for liberating this body: "You stay in bed next to him all night pretending to be content, asleep and all you wanted to do was to jump up and wash your body with soap and water including your insides, do your ablutions<sup>5</sup> then pray for forgiveness." (71) This female body was also the target of sexist old men in the bar where she works: "... Allan saw me pushing the

---

<sup>5</sup> This refers to an Islamic practice of washing the limbs so that one can perform prayer. Muslims call this a '*wudu*'.





hand of an elderly man away from my backside. He didn't like the liberties the old man was taking." (159).

In the last part of the story, Sally or Salma decides to face every state of liminality that has drawn her to the margin of this world. She succeeds to get an MA degree, get married to her professor, have a baby boy and have a normal life. However, unable to bear the moaning and echoes of her baby girl she left behind in Hima, Salma eventually chooses to go back home to save Leila, her child, from the social and cultural and patriarchal state of liminality the innocent child had to face alone. The child, unfortunately, was killed by her uncle Mahmoud. In facing the horrors of the socio-cultural liminality that identifies many Bedouin societies, Salma is shot dead in the last scene of the novel:

Suddenly, I heard voices behind me. A woman was pleading with a man not to do something. A young man saying 'it's his duty.' He (Mahmoud) has to hold his head high. *Il 'aar ma yimbih ila dam*: dishonour can only be wiped off with blood' [...] I thought I heard my mother say 'You can have the farm, everything I own, she has a suckling now, I beg you...' When I turned my head I felt a cold pain pierce through my forehead, there between my eyes, and then like blood in water it spread out. (285)

## CONCLUSION

In a world growing global, more liminal spaces are created to locate individuals condemned for being different from the mainstream. Women, transgender people, Muslims, Arabs, Black people and other minorities are seeking to carve out a niche for their liminal state to be voiced in academia. Faqir's protagonist, Salma, represents many aspects of the state of being *liminal* and marginalised in different contexts. All through this paper, I have presented various scenes where Salma faces liminalisation whether as a woman or as an Arab immigrant. By creating such an archetypal character, Faqir has managed to voice many silenced people: immigrants going through a diasporic experience where they have to face racial discrimination and thus total marginalisation, and oppressed naïve women whose destiny is drawn by the patriarchal rules dominating the Bedouin societies. Therefore, Salma represents many unvoiced, silent people: ethnic minorities and gender-based minorities. In fact, Salma evidences a multiple self: she is the oppressed woman, the marginalized Arab British citizen, the foreigner, and the lover loser. Salma embodies the state of liminality any one of us may face once being dislocated or being different.

Reviews sent to author: 13 March 2017

Revised paper accepted for publication: 20 March 2017



## WORKS CITED

- ANZALDÚA, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute, 1999.
- BAKHTIN, M.M and P.N. MEDVEDEV. *The Formal Method in Literary Scholarship: A Critical Introduction to Sociological Poetics*. The Johns Hopkins UP, 1978.
- BAKHTIN, Mikhail. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. U Texas P. 1981.
- BEN YOUSSEF ZAYZAFON, Lamia. *The Production of the Muslim Woman: Negotiating Text. History, and Ideology*. Lexington Books. 2005.
- BHABHA, Homi. "Third Space: An Interview with Homi Bhabha." *Identity: Community, Culture, Difference*. Lawrence & Wishart, 1990, pp. 207-221.
- *Location of Culture*. Routledge, 1994.
- COWART, David. *Trailing Clouds: Immigrant Fiction in Contemporary America*. Cornell UP, 2006.
- FAQIR, Fadia. *In the House of Silence*. Garnet Publishing. 1998.
- *My Name Is Salma*. Doubleday. 2006.
- FROMAN, Walter J. and J.B. FOSTER Jr. "General introduction." *Thresholds of Western Culture: Identity, Postcoloniality, Transnationalism*, edited by W.J. Froman & J.B. Foster Jr., Continuum, 2002.
- GANA, Nouri, editor. *The Edinburgh Companion to the Arab Novel in English: The Politics of Anglo-Arab and Arab-American Literature and Culture*. Edinburgh UP, 2013.
- MOORE, Lindsay. *Arab, Muslim, Woman: Voice and Vision in Postcolonial Literature and Film*. Routledge, 2008.
- MORAN, D. *An Extract from Questions of the Liminal in the Fiction of Julio Cortázar*. Legenda, 2000. <http://www.mhra.org.uk/Publications/Books/Legenda/files/>.
- SAID, Edward. *Orientalism*. Penguin Books, 2003.
- SARNOU, Dalal. *Rebellion and Creativity in Arab Women Writings*. Lambert Publishing, 2011.
- SHIELDS, R. *Places On the Margin: Alternative Geographies of Modernity*. Routledge. 1991.
- TURNER, Victor. "Liminality and Communitas." *The Ritual Process: Structure and Anti-structure*. 1969. Aldine Transaction, 2008, pp. 94-130.
- YOUNG, R. *Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture, and Race*. Routledge, 1995.

